

Dvorak
 Das Mädchen und das Gras
 Op. 6, No. 1
 (Serbian)

Moderato

p

Einst schlief ein Mäd-chen ein,
Once fell a maid a - sleep,

p *pp*

schlief ein im grü - nen Gras , da nahm das Gras dem
'mid green mid - sum - mer grass, but from das her cheek dem

Mäd - chen die Wan - gen - röth; dem Gras das Mäg - de - lein nahm sei - ne
grass stole her ro - sy red; she from the wa - vy grass took its pale

f *f* *p*

Allegro *rit.* *p*

grü - ne Farb , ja dem Gra - se nahm das Mägdlein die grü - ne Farb!
hue of green, yea, she from the wa - vy grass took its hue of green!

f *rit.* *p*

Tempo 1

p
Als nun das
When from her

fp *dimin.* *pp* *pp*

Mädchen drauf wach - te vom Schla - fe auf, da schalt es
sleep she woke and saw what had be - fall'n, Mai - den in

mit dem Gras, führt' es zum Rich - ter hin: „Gieb zu - rück,
an - ger spoke, Grass to the Judge she took: „Give back, thou

mf

Allegro
bö - ses Gras, mir mei - ne Wangen - röth! gieb zu - rück, du bö - ses
e - vil Grass, my cheek its ro - sy red! Give me back, thou e - vil

dimin. *fz*

ritard.

Tempo I

Gras, mei - ne
Grass, my cheek's

Wan - genröth!
ro - sy red!"

ritard.

p

f

p

pp

Ant - wor - tend nun das Gras spricht zu dem
Then to the rai - ling maid Grass thus made

mf

cresc.

Mäg - de - lein:
answer bold:

„Gieb mir die grü - ne Farb', die du mir heim - lich nahmst,
„Give back my hue of green, that thou hast robb'd from me,

cresc.

rit.

rit.

in tempo

dann geb' ich
and straight I'll

all - so - gleich
give to thee

dir dei - ne
all thy cheek's

Wan - gen - röth!
ro - sy red!"

in tempo

dimin.

Allegro **Tempo I**

ritard.

all - sogleich dann geb' ich dir dei - ne Wan - gen - röth! "
 yea, I'll straight way give to thee thy cheek's ro - sy red! "

fz. *dimin.* *p* *f*

Lan - ge noch strit - ten sie,
 Wrangling full long and sore,

p *pp* *pp*

klag - ten sich bei - - - de an; end - lich vom Rath des
 thus each did each im - plead; un - til the Judge demed

f

rit.

Richters ver - söhnt, schie - den sie!
 par - ting their on - ly re - mede!
 in tempo

fz. *ff* *p*

Dvorak
Mahnung
Op. 6, No. 2
(Serbian)

Andante con moto

Ach, vergiss nicht, du mein lie-bes Mäd-chen,
Ah, for-get not, Mai-den whom I che-rish,

wie auf mei-nen Knie-en oft du ge-weint,
how thou oft hast wept full sore on my knees,

vol-ler Thränen klag-test du mir mit Schmerz: Gott selbst wird ein
in thy sor-row's tide, how oft hast thou said: Henceforth Heav'n de-
in tempo

jedes Mädchen stra-fen, das noch an die Treu' des Kna-ben glau-bet!
crees that maid shall pe-rish who can yet be-lieve a lo-ver's pro-mise!

Wie der Him - mel wandel - bar sich zei - get, jetzt so klar, dann
As the clou - dy sky is e - ver change - ful, now so bright, a -

p *cresc.*

wet - ter - drohend wie - der, ach, so wan - del - bar ist sei - ne Treu'.
non with thunder dark' - ning, ah, so mu - ta - ble is lo - ver's troth.

f *dimin.*

pp *pp*
 Küsst er dich, dann spricht er: „Nur du bist mein!“
Whis - pers, when he woos thee: „Sweet, thou art mine!“

pp *pp*

Nach dem Kus - se kannst bis zum Herbst du war - ten!
Say'st thou „yes“ he leaves thee till Au - tumn lone - ly!

pp *dimin.*

wenn der Herbst kommt, bis zum nächsten Winter,
and in Au - tumn, leaves thee till 'tis Winter,

ritard.

pp

nach dem Win - ter wird der Frühling kom - men, und dann an - ders,
af - ter Win - ter, Spring will come with flow - ers, and by then his

poco rit.

f *mf* *dimin.* *p*

wie - - der an - - ders hat er sich be - - son - -
change - ful tem - per longs for o - ther plea - -

nen.
sures.

ritard.

dimin. *pp*

Dvorak
Blumendeutung
Op. 6, No. 3
(Serbian)

Andantino

p

Pflan - ze die Wün - sche
I will my heart's fond

dei - ner Seel', komm je - den Tag dann hin zur Stell':
wi - shes plant, watch, whe - ther - Heav'n ful - fil - ment grant:

steht dort die Tulp' im gel - ben Kleid, deu - tet sie Ab - schied's -
when I a gol - den tu - lip spy, then shall I know that

Thrän' und Leid; zei - gen sich wei - sse Nel - ken dir,
grief is nigh; and if a white rose o - pens sweet,

komm' je - den A - - bend dann zu mir; doch wenn ein Veil - chen
come in the twi - light me to greet; bloo - meth a rio - let

dort ge - deiht, doch wenn ein Veil - chen dort ge - deiht,
on my way, bloo - meth a rio - let on my way;

will ich dich küs - sen al - le - zeit, will ich dich küs - -
then I shall kiss thee e - vry day, then I shall kiss

sen al - le - zeit!
thee e - vry day!

Dvorak
Kein Entrinnen
Op. 6, No. 4
(Serbian)

Andante

1. Wa - tet ein Mäg - de - lein,
Yon - der in haste, lo, a

wa - tet so ei - - lig durch das küh - le Was - - ser; ihr Au - ge glänzt,
mai - den is wa - ding through the dim - pled wa - - ter; flushd is her cheek,

cresc. *f* *dim.* *pp*

roth ist die Wang', weiss sind ih - re Fü - - sse. Hin - ter
fla - shing her eye, white her feet are glea - ming. Ri - ding

pp *f*

ihr zu Ross' ein Jüng - - ling, der ihr la - - chend
comes a youth be - - hind her, laughs and cries, pur -

cresc. *f*

zu - - - ruft : Wa - te ei - lig, lie - bes Mäd - chen,
 su - - - ing: Wade through wa - ter, mai - den dea - rest,

f
dim. *fz*
La La La

mein wirst du doch wer - den, wa - te ei - lig, lie - bes Mäd - chen,
 thou canst not es - cape me, wade through wa - ter, mai - den dea - rest,

p
pv

ritard. **Tempo I**
 mein wirst du doch wer - - - den!
 thou canst not es - - - cape me!

ritard. *pp*
La La La La

2. Wenn ich nur wüsste, dass du mir bestimmt bist, du mein Herz - ge - lieb - ter,
 Did I but know that for me thou art des - tin'd, oh my heart's be - lov'd one,

cresc. *f* *dim.*
La La La La La La

waschen möcht'ich mich mit der Milch, um schön weiss zu wer - - den,
 with milk I'd wash me at dawn of day, to be fair in thy sight,

pp *pp*
La La La La La La La La

Poco Allegro

Ro - - sen - - düf - te möcht' ich ath - - men , um stets
I'd in - - hale the ro - se's o - dour, that I

f *cresc.*

La La La La La La La La

roth zu blei - - - - - ben, und mit Sei - de
might be fra - - - - - grant, sof - test silk should

f *dim.* *fz*

La La La La La

mich um - gü - ten, um be - hend zu blei - - - - - ben, und mit Sei - de
be my gir - dle, that I thus might please thee, sof - test silk should

p *p*

ritard. **Tempo I**

mich um - gü - ten, um be - hend zu blei - - - - - ben.
be my gir - dle, that I thus might please thee.

ritard. *pp*

La La La La

cresc. *mf* *dimin.* *p* *pp*

La La La La